04/06/2021

Βιβλίο για τη συμβολή των Ελλήνων στην οικοδόμηση της Σύγχρονης Αιγύπτου

/ Παιδεία και Πολιτισμός

Απαύγασμα μιας σπουδαίας συνεργασίας μεταξύ του Αμερικανικού Πανεπιστημίου στο Κάιρο (AUC) και της Βιβλιοθήκης της Αλεξάνδρειας ήταν η μετάφραση στα αραβικά του βιβλίου του καθηγητή Αλέξανδρου Κιτροέφ "The Greeks and the Making of Modern Egypt" (Οι Έλληνες και η οικοδόμηση της Σύγχρονης Αιγύπτου), που κυκλοφορεί από τις εκδόσεις του AUC.

Η εφημερίδα «Νέο Φως» και η επίσημη ιστοσελίδα της **Ελληνικής Κοινότητας Καΐρου** ekkairo.org επικοινώνησαν με τη διευθύντρια εκδόσεων του AUC, Suzan Kenawy, η οποία μετέφερε την ικανοποίηση και τη χαρά του Αμερικανικού Πανεπιστημίου για τη μετάφραση του βιβλίου του Αλέξανδρου Κιτροέφ.

«**Είμαστε πολύ ευτυχείς, που βλέπουμε την αραβική έκδοση αυτού του βιβλίου, η οποία θα δώσει σε ένα ευρύτερο κοινό την ευκαιρία να μάθει για το σπουδαίο ρόλο που διαδραμάτισαν οι Έλληνες στην οικοδόμηση της Αιγύπτου που γνωρίζουμε σήμερα. Ελπίζουμε να δούμε σύντομα το**

βιβλίο μεταφρασμένο και σε άλλες γλώσσες», λέει χαρακτηριστικά η κ. Kenawy.

Την ιδέα είχαν οι επιτελείς της Βιβλιοθήκης της Αλεξάνδρειας, οι οποίοι ενέταξαν τη μετάφραση του βιβλίου στην πρωτοβουλία του Αιγύπτιου Προέδρου Αμπντέλ Φατάχ Αλ Σίσι «Επιστροφή στις Ρίζες – Back to the roots».

Η αραβική έκδοση του βιβλίου του Αλ. Κιτροέφ, φιλοξενεί πρόλογο από τον Δρ. Μοστάφα Ελ Φέκι, Διευθυντή της Βιβλιοθήκης της Αλεξάνδρειας. Τη, δε, μετάφραση έκανε η Amira Noweira.

Ο συγγραφέας του βιβλίου σχολιάζοντας την έκδοσή του στα Αραβικά επισημαίνει:

«Το να βλέπω το βιβλίο μου για τους Έλληνες της Αιγύπτου να εκδίδεται στα Αραβικά ήταν πολύ ευχάριστο για δύο λόγους. Πρώτον, επειδή το βιβλίο διερευνά τους τρόπους με τους οποίους οι Έλληνες δημιούργησαν στενή σχέση με την Αίγυπτο ακόμη και όταν έχασαν την προνομιακή τους κατάσταση. Ωστόσο, ακόμη και σήμερα εξακολουθούν να έχουν μια ιδιαίτερη σχέση με τη χώρα και τους Αιγύπτιους. Η έκδοση στα Αραβικά του βιβλίου “The Greeks and the Making of Modern Egypt” είναι μια χειροπιαστή αποτύπωση του κύριου θέματος του βιβλίου. Δεύτερον, διηγούμαι αυτήν την ιστορία κυρίως από την ελληνική άποψη, χρησιμοποιώντας ελληνικές και αγγλικές πηγές. Αυτή η ιστορία έπρεπε να μεταφραστεί και στα Αραβικά ώστε να αποτελέσει μια πρόκληση για τους Αιγύπτιους μελετητές προκειμένουν να δώσουν τη δική τους προοπτική και να συμμετάσχουν και αυτοί στο διάλογο. Σε προσωπικό επίπεδο υπάρχει επίσης έντονη ικανοποίηση καθώς η οικογένειά μου έζησε για τρεις γενιές στην Αλεξάνδρεια. Γεννήθηκα στην Αθήνα, αλλά βλέποντας το βιβλίο μου στα Αραβικά αισθάνθηκα ότι και εγώ κατάφερα να δημιουργήσω μια παρουσία εκεί και ότι επέστρεψα στις ρίζες μου».

Πηγή: ekkairo.org, ρεπορτάζ: Κάτια Τσιμπλάκη